

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię!* Tysiąc tarcz jest na niej zawieszonych, a to wszystko oręż walecznych!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię! Tysiąc tarcz wisi na niej — same tarcze bohaterów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja szyja <i>jest</i> jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię, na której tysiąc puklerzy zawieszono, wszystko to tarcze dzielnych wojowników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szyja twoja jako wieża Dawidowa z obronami wystawiona, w której tysiąc tarczy wisi, i wszystka broń mocarzów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wieża Dawidowa szyja twoja, którą zbudowano z obronami: tysiąc tarcz wiszą na niej, wszystka broń mocarzów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szyja twoja jak wieża Dawida, zbudowana warstwami; tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystką broń walecznych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoja szyja jest jak wieża Dawidowa, zbudowana na zbrojownię: tysiąc tarcz wisi na niej, a wszystko to puklerze bohaterów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja szyja jak wieża Dawida, zbudowana na płytach kamiennych. Tysiąc tarcz zawieszono na niej, wszystkie puklerze wojowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja szyja jest jak baszta Dawida, zbudowana warstwami. Tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystkie zbroje wojowników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wieża Dawidowa - szyja twoja, wzniesiona na zdobycznych łupach; tysiąc tarcz zawieszono na niej, a wszystkie - to puklerze wojowników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твоя шия як башта Давида збудована в Талпюті. На ній повішені тисяча щитів, всі стріли сильних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja szyja jak wieża Dawida, którą wzniesiono dla broni, a na niej zawieszono tysiąc tarcz, wszystkie puklerze rycerzy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Szyja twoja jest jak wieża Dawida, zbudowana z warstw

¹⁾ zbudowana na zbrojownię, לְתַלְפִּיּוֹת־בָּנוּי (banuj letalpijot): תַּלְפִּיּוֹת (talfijot) jako hl różnie rozumiany: (1) G transliteruje ten termin; (2) po rewok. wyrażenie תֵּל־פִּיּוֹת (tel peot), wzgórze warg, odnosi się do wieży wybudowanej przez Dawida na wzgórzu w dolinie Libanu; (3) wyrażenie odnosi się do Jerozolimy jako wzgórza, ku któremu kierują się wszystkie usta (T, Berakhot 30a); (4) gr. εἰς ἐπάλξεις, czyli: dla obrony α ’; (5) εἰς ὤμη, czyli: by być wzniosłą σ ’; cum propugnaculis Vg; (6) dla zawieszania ust w sensie krawędzi miecza, a zatem dla zawieszania miecza lub na zbrojownię Ibn Ezra; (7) dla rzędów l. dla warstw, od hbr. rdzenia לָפָא spokrewnionego z arab. lafa’a, uporządkować, co mogłoby ozn.: zbudowana dla rzędów (tarcz) l. zbudowana z rzędów (kamieni), l. dla uporządkowania (na niej). Praktyka wieszania tarcz na murach baszt łączona jest z <x>140 32:5</x> i <x>330 27:10-11</x>, <x>260 4:4</x>L.

²⁾ oszczepy walecznych G.

	dynamiczny	Świata	kamieni, na której wisi tysiąc tarcz, a wszystko to – okrągłe tarcze mocarzy.
--	------------	--------	--